



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 16 AGOSTO 2015

Domenica XII di Matteo. – Metheortia della dormizione di Maria SS.ma. Trasporto da Edessa dell'Achiropita Icone del Signore Nostro Gesù Cristo, ossia del S. Mandilion. - Tono III. Eothinon I.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Nella prima lettura Paolo ricorda ai Corinti l'enunciato essenziale della sua Predicazione : la morte e la resurrezione del Signore. Questa verità che l'Apostolo ha trasmesso ai Corinti dà inizio alla catena della Tradizione che si realizza lungo la storia della chiesa e così per sempre fino alla fine dei tempi. Infatti la Chiesa riceve e trasmette senza interruzioni. In questa successione si delinea il ruolo degli Apostoli e della successione apostolica.

Il contenuto della tradizione non è aleatorio ma si concretizza in fatti storici: l'incarnazione , l'opera del Redentore , la sua passione , la sua morte sulla croce, la sua sepoltura e la sua resurrezione.

La predicazione della tradizione è venuta sia dagli apostoli sia da Paolo. Assieme agli eventi salvifici sopra enumerati è da ricordare la celebrazione della Cena.

La Resurrezione e la Cena sono come il contenuto assoluto della fede che costruisce ogni comunità nuova che si forma. Il Cristo presente in modo reale nell'Eucarestia è il Signore Risorto e quindi vivifica la comunità e la tiene unita.

Nella seconda lettura Matteo ci presenta l'incontro di Gesù con il giovane ricco. Il dialogo di Gesù e questo giovane si stabilisce in seguito ad una domanda che il ricco pone a Gesù: «**Maestro cosa debbo fare di buono per ottenere la vita eterna**»? Già abbiamo commentato in altra sede questo passo nel Vangelo di Marco . Gesù corregge la domanda del suo interlocutore spiegando che per ottenere la vita eterna non si richiede la relazione con un codice ma con una persona. La relazione non è più solo con Dio, purissimo Spirito , ma anche con Gesù stesso. Il giovane citando i comandamenti si era formato al Vecchio Testamento. Invitandolo ad essere discepolo Gesù gli offre il pieno sviluppo. La sicurezza di chi lascia tutto è in Dio. Gesù propone al giovane l'opzione espressa nella prima beatitudine condizione per entrare nel suo gruppo. Il giovane deve dare ai poveri ed in questo modo troverà una sicurezza superiore. Gesù gli propone la scelta fra due signori : Dio ed il denaro. Il giovane non risponde all'invito ma se ne va nella stessa condizione di prima. Il frutto dell'incontro con Gesù non è stato quello di lasciare tutto e seguirlo. Ha udito il messaggio ma la seduzione del denaro , delle ricchezze lo ha soffocato. Entrare nel Regno equivale a seguire Gesù.

1^a ANTIFONA

**Alalàxate to Kirio pàsa i ghi,
psàlate dhì to onòmati aftù,
dhòte dhòxan enèsi aftù.
Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.**

Thërritni fort Zotit, gjithë
dheu; këndonì ëmrit të tij, jipni
lavdi nderës së tij.
*Me lutjet e Hyjllindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Elevate grida di giubilo a
Dio, o abitanti della terra tutta;
inneggiate al suo nome, date
gloria alla sua lode.
*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhinamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë,
Zoti veshet me fuqí dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

En ti ghennìsi ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Në të lindurit...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Nel parto hai conservato..

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Evfrenèstho ta urània agalliàstho ta epìghia, óti epìise kràtos en vrachìoni aftù o Kirios; epàtise to thanàto ton thanaton, protòtokos ton nekròn eghèneto; ek kilias Àdhu erisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

Le të dëfrejnë qiellòret * le të gëzojnë të dhëshmet * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, * e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha * lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

Tin àchrandon Ikòna su * proskinùmen, agathè, * etùmeni sinchòrisin * ton ptesmàton imòn, Christè o Theòs; * vulisi gar ivdhòkisas * sarkì anelthìn en to stavrò, * ina risi us èplasar * ek tis dhulias tu echthrù. * Othen efcharistos voòmen si: * charàs epìrosas ta pànda, o Sotir imòn, * paraghenòmenos is to sòse ton kòsmo.

Ikonën tënde të shëjtë adhurojmë, o i Mirë, tue të lypur ndjesën e mbëkatëvet tanë, o Krisht Perëndi, se ti vullnetarisht me kurmin deshe të hipshe mbë kryq se të lirosh ata çë krijove nga robëria e armikut; prandaj me mirënjohje të thërresim ty: Të gjitha i mblove me haré, o Shpëtimtari ynë, ndërsa erdhe të lirosh jetën.

Veneriamo la tua purissima effigie, o buono, chiedendo perdono delle nostre colpe, o Cristo Dio. Ti sei benignamente degnato infatti di salire volontariamente con il tuo corpo sulla Croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che tu hai plasmato, pertanto con riconoscenza a te gridiamo: hai riempito di gaudio l'universo, o nostro Salvatore, venuto a salvare il mondo.

En ti ghennisi tin parthenian efilaxas, * en ti kimisi ton kòsmo u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pros tin zoìn, * Mitir ipàrchusa tis zois * ke tes presvies tes ses litrumèni * ek thanàtu tas psichàs imòn.

Në të lindurit * virgjërinë ti përmbajte, * dhe në të flëturit botën nuk lireve, o Hyjlindse.* Ti shkove në jetën, sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpirtrat tanë Ti shpëtove nga vdekja.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Tin en presvies * akimiton Theotòkon, * ke prostasies * ametàtheton elpidha, * tàfos ke nèkrosis uk ekràtisen; * os gar zois Mitèra * pros tin zoìn metèstisen * o mìtran ikisas aipàrthenon.

Varri dhe vdekja nëng e përmbajtin Hyjlindsen, * të pafjetur në lutje dhe shpresë e pandërruar në mbrojtjet; * sepse si mëmë jetje e shkoi në jetën * Ai që banoi në gjirin e saj gjithmonë virgjër.

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

APOSTOLOS (1 Cor. 15, 1-11)

- Inneggiate al Dio nostro, inneggiate; innegiate al Re nostro, inneggiate. (Sal. 46,7)
- *Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (Sal. 46,2)*

- *Këndoni psallme Perëndisë tonë, këndonni psallme Rregjit tonë -
Këndoni, gjithë ju popul, trokitni duart: këndonni Perëndisë tonë me zë hareje.*

LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Vi rendo noto, fratelli, il vangelo che vi ho annunziato e che voi avete ricevuto, nel quale restate saldi, e dal quale anche ricevete la salvezza, se lo mantenete in quella forma in cui ve l'ho annunziato. Altrimenti, avreste creduto invano! Vi ho trasmesso dunque, anzitutto, quello che anch'io ho ricevuto: che cioè Cristo morì per i nostri peccati secondo le Scritture, fu sepolto ed è risuscitato il terzo giorno secondo le Scritture, e che apparve a Cefa e quindi ai Dodici. In seguito, apparve a più di cinquecento fratelli in una sola volta: la maggior parte di essi vive ancora, mentre alcuni sono morti. Inoltre apparve a Giacomo, e quindi a tutti gli apostoli. Ultimo fra tutti apparve anche a me come a un aborto. Io infatti sono l'infimo degli apostoli, e non sono degno neppure di essere chiamato apostolo, perché ho perseguitato la Chiesa di Dio. Per grazia di Dio però sono quello che sono, e la sua grazia in me non è stata vana; anzi ho faticato più di tutti loro, non io però, ma la grazia di Dio che è con me. Pertanto, sia io che loro, così predichiamo e così avete creduto.

KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTJANËVET.

Vëllezër, ju buthtonj juve Vangjelin që ju predikova e që ju muartit, në të cilin edhe qëndroni. Për atë edhe shpëtohëni, ndëse e mbafshit si u ju e vangjelizova juve, veç ndëse patëtit besë mbë kot; sepse unë ju dhë juve më parë atë që mora: se Krishti vdiq për mëkatët tanë, si pas shkrimevet; edhe se që varrosur e se u ngjall të trejtën ditë, si thonë shkrimet; e se ju buthtua Qefës e pëstaj dymbëdhjetëvet; prana ju buthtua edhe më shumë se pesëqind vëllezërve, më të shumët e të cilëvet rrojnë njera sot, disa edhe vdiqin. Pëstaj ju buthtua Jakovit edhe gjithë Apostulvet. E, pas gjithve, m'u buthtua edhe mua, si njëi dështaku, sepse u jam më i vogli ndër Apostulit edhe s'jam i denjë të jem i thërritur Apostull, sepse unë rraha Qishën e Perëndisë. Po me hirin e Perëndisë jam ai që jam, dhe hiri i tij tek u nëng që i kotshëm, por, më shumë se gjithë ata, shërbeva rëndë, edhe jo u vetëm, po edhe hiri i Perëndisë që është me mua. Prandaj, aq unë sa ata, kështu predikojmi e kështu ju patëtit besë.

Alliluia (3 volte).

- *In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (Sal. 70,1)*

Alliluia (3 volte). - *Sii per me un Dio protettore, e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (Sal. 70,3).*

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- *Tek ti shpresova, o Zot, mos u ndiejsha i bjerrë për gjithmonë; në drejtësinë tënde liromë e shpëtomë. Alliluia (3 herë).*

- *Ji me mua si Perëndi ndihmës, dhe si shpi e fortësuar, të më shpëtosh.*

Alliluia (3 herë).

In quel tempo, un giovane si avvicinò a Gesù e gli disse: “Maestro, che cosa devo fare di buono per ottenere la vita eterna?”. Egli rispose: “Perché mi interroghi su ciò che è buono? Uno solo è buono. Se vuoi entrare nella vita, osserva i comandamenti”. Ed egli chiese: “Quali?”. Gesù rispose: “Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare, non testimoniare il falso, onora il padre e la madre, ama il prossimo tuo come te stesso”. Il giovane gli disse: “Ho sempre osservato tutte queste cose; che mi manca ancora?”. Gli disse Gesù: “Se vuoi essere perfetto, va’, vendi quello che possiedi, dallo ai poveri e avrai un tesoro nel cielo; poi vieni e seguimi”. Udito questo, il giovane se ne andò triste; poiché aveva molte ricchezze. Gesù allora disse ai suoi discepoli: “In verità vi dico: difficilmente un ricco entrerà nel regno dei cieli. Ve lo ripeto: è più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno dei cieli”. A queste parole i discepoli rimasero costernati e chiesero: “Chi si potrà dunque salvare?”. E Gesù, fissando su di loro lo sguardo, disse: “Questo è impossibile agli uomini, ma a Dio tutto è possibile”.

Nd'atë mot, një trim ju qas Jisuit tue ju shtënë përgjnjua, e i tha: "Mjeshtër, çë të mirë kam t'bënj se të kem jetën e pasosme?" Dhe ai i tha: "Pse më pyen mbi të mirët? Një vetëm është i mirë. Po nëse ti do të hysh te jeta, ruaj kumandamentet". I thotë atij: "Cilët?". E Jisui i tha: "Mos vrit, mos bën turpa, mos vjidh, mos qell dhunë, ndero tët atë e tët emë, duaj mirë të afërmin tënd si do vetëhenë tënde". Trimi i thotë atij: "Këto i ruajta ngaherë; çë më lypset më?". I tha Jisui: "Nëse do të jesh i tërë i mirë, ec, shit çdo ke e jipja të nëmurvet e do të kesh një thesar në qiell, e pëstaj eja pas meje". Si trimi gjegji këto fjalë, u llargua i helmuar, sepse ish shumë i bëgatë. Dhe Jisui i tha Dishipulvet të tij: "Me të vërtetë po ju thom juve: një i bëgatë me shumë rëndësi do të hinjë te rregjëria e qiellvet. Dhe njetër herë ju thom juve: Është më le për një kamëll të shkonjë për vërën e njëi gëlpërje se një i bëgatë të hynjë te rregjëria e qiellvet". Kur Dishipult gjegjëtin këto fjalë, u marmarostin shumë e thojin: "Kush prandaj mund të shpëtohet?". E Jisui, si i ruajti, i tha atyre: "Nga ana e njerëzvet kjo gjë është e pamundshme, po nga ana e Perëndisë të gjitha janë të mundshme".

ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis.
(3 volte). *Alliluia (3 volte).*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie ndër më të lartat.
(3 herë). *Alliluia (3 herë).*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli.
(3 volte). *Alliluia (3 volte).*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...